RESSOURCES

Adaptation et traduction des programmes fondés sur des preuves

L'adaptation est un processus qui consiste à apporter des changements à un programme fondé sur des preuves de sorte qu'il convienne mieux à une population, à un contexte ou à une structure de programme en particulier sans compromettre ou supprimer ses principaux domaines de service et d'expérience, ou ses éléments essentiels. Il s'agit d'un processus planifié, organisé et collaboratif dans lequel la population cible est incluse et consultée à toutes les étapes. Cette fiche-conseils sert de guide pour ceux qui envisagent d'apporter des adaptations à un programme et elle fournit de l'information pouvant être utilisée afin de mettre en place des adaptations appropriées qui n'ont pas d'incidence négative sur les résultats du programme.

Adaptation d'un programme

L'adaptation culturelle est la modification systématique de programmes, services et initiatives de sorte qu'ils conviennent mieux à la population d'intérêt. Par exemple, on pourrait adapter un programme pour les jeunes LGBTQ2S+, les nouveaux arrivants au Canada ou les jeunes autochtones.

Les adaptations de surface sont des altérations au matériel et aux messages de sorte que des caractéristiques observables correspondent plus étroitement à la population ciblée.

Voici quelques exemples :

- Une traduction dans une autre langue
- Un changement d'images
- L'utilisation de récits ou d'exemples différents

Les adaptations de structure profonde surviennent lorsque des facteurs socioculturels sont pris en considération plus attentivement et utilisés dans le but de guider des changements de contenu. Les adaptations profondes adhèrent aux éléments essentiels du programme mais effectuent des adaptations planifiées afin de répondre aux besoins locaux.

Voici un exemple :

- L'union de nos nations à partir du quatrième R

Éléments à considérer pour une adaptation de programme réussie

1. Connaître vos éléments essentiels
2. Chercher des facteurs de risque et de protection uniques
3. Cocréer l'adaptation avec les intervenants
4. Planifier un processus itératif
5. Évaluer au fur et à mesure
6. Observer la présence de préjudices

1. Connaître vos éléments essentiels

Apprenez à connaître les éléments essentiels de votre programme et ce qui peut être changé ou non. Examinez les caractéristiques ou le contenu pouvant être changé et prenez en compte les besoins de votre nouvelle audience ou ce qu'elle recherche tout en conservant vos éléments essentiels intacts.

2. Chercher des facteurs de risque et de protection uniques

Quels enjeux, quelles préoccupations ou quels facteurs de risque sont présents? Quel est le contexte économique, religieux ou politique local? Quelle est la capacité communautaire du programme?

3. Cocréer l'adaptation avec les intervenants

Établissez des relations et cocréez vos programmes depuis le début pour assurer la propriété partagée et l'acceptation. Cherchez des alliés, des occasions et des partenariats naturels au sein de la communauté. Par exemple, travaillez avec un programme existant d'alliance entre les gais et les hétérosexuels dans une école. Recueillez des données à savoir si les éléments du programme sont culturellement appropriés et demandez de quelle façon le sujet du programme se présente dans la communauté et quelles peuvent être les préoccupations présentes.

4. Planifier un processus itératif et évaluer au fur et à mesure

Évaluez constamment dans le but de voir ce qui fonctionne ou non. Vous pouvez lancer un essai pilote sur un petit échantillon et organiser des groupes de discussion avec les participants et les intervenants. Explorez l'acceptabilité du programme révisé ainsi que la compréhensibilité et la pertinence du contenu. Continuez d'apporter des adaptations au besoin et effectuez des adaptations de structure profonde si cela est nécessaire.

5. Observer la présence de préjudices

Prenez conscience de la façon dont votre programme peut causer des tensions et des préjudices. Par exemple, votre mandat financé peut se concentrer sur la violence dans les fréquentations, tandis que la communauté avec laquelle vous travaillez préfère prioriser des cadres plus positifs, comme la promotion de relations saines. Continuez d'évaluer et de cocréer avec les intervenants et les participants. Vous pouvez tenir des groupes de décisions, parler à un participant qui a cessé d'assister aux rencontres ou consulter une école qui choisit de ne pas mettre

Ressources

Namy ,S., Ghebrebrhan, N., Lwambi, M., Hassan, R., Wanjiku, S., Wagman, J., Lori, M. (2019) Balancing fidelity, contextualisation, and innovation: learning from an adaption of SASA! to prevent violence against women in the Dadaab refugee camp Récupéré à partir de : https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13552074.2019.1615290?journalCode=cg¬de20
Adapting Evidence-based Practices Lessons from the Fourth R | Claire Crooks, Ph.D., C.Psych Centre for School Mental Health, Western University
Best Practices for Cultural Adaptation of Violence Prevention Programs | Dr. Deinera Exner-Cortens & Marisa Van Bavel

Nous remercions

Dre. Claire Crooks, Fourth R Program. Dre. Deinera Exner-Cortens, University of Calgary. Dre. Leena Augimeri, SNAP. Dre Charlene Senn, EAAA / Flip the Script. Dr. Bonnie Leadbeater, WITS Programs.

COMMUNAUTÉ DE PRATIQUE • ABORDER LA VIOLENCE DANS LES FRÉQUENTATIONS CHEZ LES JEUNES

Avec la contribution financière de :

Agence de la santé publique du Canada | Public Health Agency of Canada

Les opinions exprimées dans ce document ne représentent pas nécessairement celles de l'Agence de la santé publique du Canada.